

MỘT NGHIÊN CỨU TÌNH HUỐNG VỀ QUY TRÌNH VÀ NGUYÊN TẮC TRONG DỊCH TỰA ĐỀ PHIM TỪ TIẾNG ANH SANG TIẾNG VIỆT TẠI RẠP CHIẾU PHIM CGV

Dịch tựa đề phim là một công việc không hề đơn giản. “Làm sao để dịch được một tựa đề phim làm hài lòng giới chuyên môn và khán giả đến rạp?” là câu hỏi làm đau đầu nhiều dịch giả khi dịch tiêu đề phim. Đây có thể là lý do khiến hiện nay có không ít tranh cãi nổi lên xung quanh vấn đề dịch tựa đề phim. Có lẽ công việc khó khăn này sẽ phần nào trở nên dễ dàng hơn nếu quy trình dịch tựa đề phim, các nguyên tắc cần tuân thủ để có một tựa đề phim bảo đảm tính thẩm mỹ và thương mại cũng như một số kỹ thuật dịch tựa đề phim được tìm hiểu và phân tích. Do đó, nghiên cứu này sẽ tiến hành phỏng vấn các dịch giả có kinh nghiệm làm việc cho CGV - cụm rạp hàng đầu tại Việt Nam hiện nay – nhằm tìm ra một cái nhìn có chiều sâu về quy trình dịch và phát hành một tựa đề phim từ tiếng Anh sang tiếng Việt cũng như các nguyên tắc và kỹ thuật dịch khi dịch tựa đề phim.